

Observaciones preliminares sobre el corpus de narrativas en Lengua de Señas Argentina de la comunidad sorda

Mónica Curiel

UNPAZ, Argentina

monica.curiel@docentes.unpaz.edu.ar | ORCID: 0009-0006-2876-0441

Mercedes Inés Pandullo

UNPAZ, Argentina

mercedes.pandullo@docentes.unpaz.edu.ar | ORCID: 0009-0005-6671-2048

Recibido: 28 de abril de 2025. **Aceptado:** 18 de julio de 2025.

Resumen

El presente trabajo se enmarca en la investigación “Lengua de Señas Argentina: análisis de la cohesión en las narrativas de la comunidad sorda y su aplicación en la enseñanza”, que se desarrolla en la UNPAZ desde fines del 2023 (Resolución N° 719/2023 | Quinta Convocatoria a Proyectos de Investigación Científica y Tecnológica UNPAZ 2023-2025). El objetivo de la investigación es realizar un relevamiento de narrativas de la comunidad sorda en Lengua de Señas Argentina (LSA) no solo para analizar su estructura y cohesión gramatical sino también para conformar un banco de filmaciones de relatos en LSA, que contribuya a que la historia y la cultura de las personas sordas de nuestro país integren los discursos escolares. La reducida presencia (o ausencia) de los relatos propios de las personas sordas sobre sus vidas, sus instituciones, sus fantasías, su historia integrando los contenidos de las escuelas nos hace tomar conciencia de que aun en propuestas educativas multilingües-multiculturales prevalecen prácticas discursivas hegemónicas y dominantes, que continúan sosteniendo situaciones de desigualdad. La posibilidad de disponer de un banco de

filmaciones en LSA favorecerá que la educación sea un espacio discursivo en el que las narrativas de la comunidad sorda cobren sentido y relevancia, en el que sus voces (manos) sean reconocidas como enunciadores y su lengua viso-manual-gestual y espacial participe en igualdad de condiciones junto a las otras lenguas de la tradición educativa (español, inglés, etc.). Dado que estamos realizando la recolección de datos y la constitución del corpus de análisis gramatical, nos focalizaremos en compartir las primeras observaciones en torno a esta etapa.

Palabras clave: Lengua de Señas Argentina | narraciones | identidad | comunidad sorda | educación multilingüe-multicultural

Preliminary observations on the corpus of deaf community's narratives in Argentine Sign Language

Abstract

This work makes part of the research project “Argentine Sign Language: Analysis of cohesion in the narratives of the Deaf Community and its application in teaching”, which has been underway at UNPAZ since late 2023 (Resolution No. 719/2023 | Fifth Call for Scientific and Technological Research Projects UNPAZ 2023-2025). The objective of this research is to collect the deaf community's narratives in Argentine Sign Language (hereinafter LSA), not only to analyze their structure and grammatical cohesion but also to create a database of filmed stories in LSA, which will contribute to incorporate the deaf people's history and culture in school discourses. The limited presence (or absence) of Deaf people's own stories about their lives, their institutions, their fantasies, and their history into school content makes us aware that even in multilingual-multicultural educational proposals, hegemonic and dominant discursive practices prevail, which continue to sustain situations of inequality. Having a film bank in LSA would push towards making education a discursive space where the narrative of the Deaf community gain meaning and relevance, where their voices (hands) are recognized as speakers, and their visual-manual-gestural and spatial language participates on equal terms alongside other languages of the educational tradition (Spanish, English, etc.). Since we are currently collecting data and constructing the corpus for grammatical analysis, we will focus on sharing initial observations regarding this stage.

Keywords: Argentine Sign Language | narratives | identity | deaf community | multilingual-multicultural education

1. Introducción

En nuestro país, desde hace más de veinte años, se vienen desarrollando políticas tendientes a ofrecer a las/os niñas/os y jóvenes sordas/os una educación multilingüe-multicultural, que respete su identidad lingüística (la Lengua de Señas Argentina –LSA– como su lengua natural), enseñe la lengua nacional (el español, prioritariamente en su modalidad escrita), enseñe otras lenguas extranjeras (por ejemplo, inglés, francés, en modalidad escrita) y promueva el desarrollo de su patrimonio cultural como ciudadanas/os sordas/os de la Argentina. Sin dudas, las propuestas de educación multilingüe-multicultural ponen de relieve la necesidad de atender de manera prioritaria el trabajo con las lenguas que conviven en la vida lingüística y escolar de las/os estudiantes sordas/os. De este modo, la enseñanza de las prácticas de lenguaje, en general, y de la enseñanza de la escritura y la lectura, en particular, constituyen pilares fundamentales de los recorridos y logros (o No fracasos) educativos de la población sorda.

Durante estos años de puesta en marcha de propuestas multilingües-multiculturales para sordos/as, la comunidad educativa en su totalidad (docentes, estudiantes, familias, comunidad sorda, sociedad oyente) ha enfrentado múltiples carencias. Muchas de las dificultades están directamente relacionadas con las prácticas lingüísticas que se desarrollan en el ámbito escolar y con los conocimientos sobre las lenguas de la escuela. Si los intercambios lingüísticos no son variados ni de complejidad creciente y si se carece de los conocimientos sobre las lenguas involucradas en la enseñanza, tanto de la LSA como del español, todas las prácticas pedagógicas tambalean.

La investigación en curso “Lengua de Señas Argentina: análisis de la cohesión en las narrativas de la comunidad sorda y su aplicación en la enseñanza”, que se desarrolla en la Universidad Nacional de José C. Paz desde fines del 2023 (Resolución N° 719/2023 | Quinta Convocatoria a Proyectos de Investigación Científica y Tecnológica UNPAZ 2023-2025), en la que se enmarca el presente trabajo, surge ante la realidad de que en los distintos espacios educativos destinados a la población sorda hay poca presencia de materiales en LSA que aborden aspectos históricos y culturales de esta comunidad.

Nos hemos propuesto realizar un relevamiento de narrativas de la comunidad sorda en LSA con dos objetivos fundamentales. Por un lado, iniciar el análisis específico de los aspectos gramaticales de la cohesión textual, a modo de aporte para ampliar las posibilidades de que la reflexión gramatical sobre la LSA sea parte protagónica de las prácticas de las escuelas de sordos. Por el otro, nos proponemos conformar un banco de filmaciones de narraciones en LSA (relatos históricos, historias de vida, cuentos infantiles, narraciones escolares, cuentos humorísticos, etc.), que contribuya a que la historia y la cultura de las personas sordas de nuestro país integren los discursos de los espacios educativos de los distintos niveles.

Disponer de análisis y descripciones de la LSA que permitan profundizar el conocimiento y la enseñanza de esta lengua, también facilitará realizar trabajos de gramáticas comparadas –español/LSA– y de reflexión metalingüística, tareas que resultan de suma importancia incluso para la enseñanza del español escrito. Específicamente, tener conocimientos sobre las estrategias discursivas y cohesivas de la LSA contribuirá a explorar y enseñar estos mismos temas en los textos

escritos en español, aspectos fundamentales para el desarrollo de la escritura y la lectura en alumnos/as sordos/as.

Asimismo, si consideramos que la escuela multilingüe-multicultural asume el compromiso de fortalecer y promover el creciente desarrollo de la LSA en las/os estudiantes sordas/os en tanto es su lengua natural, contar con estudios que expliquen las características textuales de la LSA constituye una herramienta imprescindible para avanzar en esa línea de trabajo.

Por otra parte, se hace visible la necesidad pedagógica de disponer de materiales filmicos en LSA que permitan conocer aspectos históricos, culturales y sociales de las personas sordas. Las investigaciones psicolingüísticas en infancias oyentes (Van Allen, 1966, entre otros) han dado cuenta de la importancia que tienen las experiencias lingüísticas de las/os niñas/os en su propia lengua en los primeros años de vida, en especial los espacios recreativos de compartir narrativas, como sustento privilegiado para el aprendizaje de la lectura y la escritura. Si bien no contamos con estudios de este tipo que aborden el caso de las/os niñas/os sordas/os, los testimonios de las/os docentes dan cuenta del impacto positivo que generan los momentos en los que se relatan historias, en los que se invitan a narradores sordos/as o se proyectan videos con relatos en LSA para el desarrollo posterior de propuestas de alfabetización inicial.

Asimismo, la reducida presencia (o total ausencia) de los relatos propios de las personas sordas sobre sus vidas, sus instituciones, sus fantasías, su historia, sus luchas, integrando los intercambios y los contenidos de las escuelas nos hace tomar conciencia de que aún en propuestas educativas multilingües-multiculturales prevalecen prácticas discursivas hegemónicas y dominantes, que conspiran deliberadamente contra la posibilidad de que las/os estudiantes sordas/os tengan acceso a la memoria comunitaria como un puntal esencial en la formación de la identidad y la cohesión sordas.

Las narrativas que estamos recolectando, que rescatan tanto aspectos privados y personales como institucionales y comunitarios, son parte de una construcción de la memoria colectiva imprescindible en la trama discursiva de las escuelas de sordas/os.

Todas/os las/os niñas/os oyentes tienen la posibilidad de participar de múltiples espacios sociales en los que se cuentan historias, se desarrollan charlas más o menos formales, más allá del espacio escolar. Sin embargo, la realidad de las infancias sordas, que integran mayoritariamente familias con padres oyentes, es muy diferente. Las/os niñas/os sordas/os tienen muy restringido el acceso a narrativas familiares, contadas de modo casual en las conversaciones hogareñas, en la mesa familiar o en las calles del barrio. Las familias y comunidades cuentan su vida, su historia, sus recuerdos, sus fábulas y así representan narrativamente a sus miembros y construyen su propio espacio discursivo. Estas prácticas discursivas espontáneas y cotidianas son la matriz de una cultura familiar que opera como un pilar estructurante en la constitución de la identidad de una/un niña/o. Ante esta realidad la escuela multilingüe-multicultural tiene la misión fundamental de no solo aportar para el desarrollo lingüístico en LSA de las/os estudiantes sordas/os y sus familias sino también brindar entornos ricos y diversos en narrativas históricas y culturales sordas. Contar con filmaciones de relatos y textos de la comunidad sorda facilitará integrar la LSA a diferentes espacios de la currícula escolar, promoviendo la circulación de variedad de discursos y de lenguas de una manera equitativa

en las aulas multilingües-multiculturales de las/os niñas/os sordas/os.

Consideramos que las escuelas multilingües-multiculturales para niñas/os y jóvenes sordas/os deben ser espacios donde se fomente la presencia de diversas lenguas y culturas (oyentes y sordas), en los que las palabras de las y los docentes sean dialógicos, que promuevan respuestas e interpretaciones, y que prioricen la presencia de distintas voces. Sin embargo, si las prácticas discursivas escolares están protagonizadas por la cultura oyente y por los textos en español, la cultura y la lengua de las/os niñas/os sordas/os resultan desplazadas a actividades auxiliares. Si la LSA solo es utilizada para los intercambios cotidianos y aparece en pocas oportunidades como objeto de reflexión y estudio, se generan situaciones de alta discriminación lingüística. Si las narraciones de las escuelas son creadas y protagonizadas mayoritariamente por enunciadores oyentes en español escrito, si la historia de nuestro país solo tiene héroes oyentes y hombres, se genera una visión restringida y monológica que margina la cultura sorda aun en ámbitos educativos multilingües-multiculturales.

Por esta razón, es que consideramos fundamental hacer un rastreo, recolección y registro de historias de las personas y de la comunidad sorda que puedan ser parte relevante de la educación de las/os niñas/os y jóvenes sordas/os, de la formación de las/os profesionales del área y que también nutra el patrimonio colectivo de nuestro país, en el marco de la teoría semiótica del texto (Bajtin, 1982 [1979]) desde una metodología etnográfica.

Dado que en el primer año hemos encarado la recolección de datos y la constitución del corpus de análisis gramatical, nos interesa compartir en este momento algunas reflexiones en torno a las observaciones preliminares sobre las características idiosincráticas detectadas en las narraciones sordas.

2. Marco teórico

Consideramos esclarecedor compartir en esta oportunidad no solo las motivaciones y las búsquedas que generaron el proyecto sino también el posicionamiento teórico y los primeros pasos transitados en pos del rastreo de la memoria y la identidad sordas.

Enmarcamos el estudio de las narrativas en LSA desde la perspectiva de la semiótica bajtiniana al explorar los posibles diálogos que se dan entre los discursos de la comunidad sorda y los discursos de la educación. Las prácticas docentes no solo construyen conocimientos, sino que promueven y/o inhiben determinados discursos.

Cuando un discurso no permite la presencia de otros discursos está generando aquello que Bajtin (1982 [1979]) caracteriza como narrativas monológicas, que niegan la existencia de otras conciencias que puedan responder, que generen diálogo, que propicien el disenso. Este tipo de prácticas discursivas tiende a diluir la alteridad (Todorov, 2013 [1979]; Mancuso, 2005) y termina monopolizando la palabra y replegando los discursos identitarios de modo que se consoliden situaciones de silenciamiento. Los discursos no son neutros y la Educación, como tal, es un discurso político performativo (hace hacer) que puede optar por prácticas discursivas monológicas o dialógicas (Carboni y Petit, 2019).

Como docentes y lingüistas, como actores sociales de la academia, nos reconocemos responsables de favorecer espacios discursivos en los que las narrativas de la comunidad sorda cobren sentido y

relevancia, en las que sus voces (manos) estén representadas y sean reconocidas como enunciadores y agentes de conocimientos, en las que su lengua viso-manual-gestual y espacial participe en igualdad de condiciones junto a las otras lenguas de la tradición educativa (español, inglés, etc.).

Abordamos el trabajo con las narrativas en LSA desde el concepto de género discursivo de Bajtin (1982 979}), definido como el conjunto de enunciados relativamente estables propio de una determinada esfera social. Es decir, que analizaremos las características lingüísticas de un determinado género discursivo constituido por relatos que se producen y se comparten en las asociaciones y escuelas de la comunidad sorda del AMBA, que presentan diferentes funciones (recreativo, informativo, documental) y son de circulación fluida en la actualidad. Si bien la investigación se focalizará en aspectos lingüísticos de la cohesión de las narrativas, será de suma importancia considerar la dimensión político-cultural, tanto las prácticas sociales en las que se enuncian como los posibles movimientos producidos por la inclusión de estos discursos en contextos sociales en los que habitualmente no aparecen (instituciones educativas) y con fines comunicativos diferentes a los originales (transmisión de conocimientos, reflexión metalingüística).

3. Objetivos

El objetivo de la presentación es compartir las primeras observaciones sobre las características de las narraciones sordas recolectadas y las prácticas discursivas en las que suceden así como reflexionar sobre los posibles aportes de su inserción sistemática en los discursos educativos de la comunidad sorda. Nos hemos detenido especialmente en distinguir en las narraciones los núcleos temáticos, los tipos de eventos seleccionados, las etapas de la vida contadas, las y los protagonistas, las instituciones, los lugares y las fechas relevantes, así como algunos datos sobre la textualidad que nos han resultado relevantes hasta el momento.

4. Metodología

Este proyecto nos pone frente a un tipo de investigación intercultural. La LSA es la lengua de la comunidad sorda que convive y está inserta en una sociedad mayoritariamente oyente, que utiliza el español (oral y escrito). La LSA y la comunidad sorda viven en una realidad en la que convergen dos mundos de significación diferentes, y esta situación debe ser considerada de manera prioritaria por el equipo a cargo de la investigación lingüística. Pensamos que solo a través de la inserción concreta del grupo de investigación en los espacios sociales de la comunidad sorda, es posible conocer la lengua y las pautas culturales para encarar un trabajo de registro y análisis lingüístico de la LSA, en tanto lengua que efectivamente usan las personas sordas en sus intercambios cotidianos. Trabajamos desde un abordaje etnográfico, que prioriza la inserción armoniosa de las integrantes del equipo de investigación en los espacios comunitarios considerando la realidad sociolingüística descripta para facilitar la recolección de materiales ecológicamente válidos y promover el intercambio horizontal con los informantes en el momento de analizar e interpretar las prácticas discursivas propias de la lengua y de sus señantes naturales. Priorizamos generar un espacio de trabajo en el que se respeten y consideren las intuiciones y saberes de las/os señantes nativas/os, de

modo que el conocimiento sea una coconstrucción entre investigadoras y comunidad en estudio.

El trabajo de recolección y registro de las piezas textuales en LSA constituye una parte fundamental de la presente investigación. Tanto la elección de las/os informantes e instituciones participantes como la elaboración de los disparadores para solicitar y motivar los testimonios y las características de las entrevistadoras deben ser muy cuidadas para que las filmaciones tengan validez ecológica, es decir, sean muestras de prácticas discursivas reales y usuales de la comunidad.

El corpus se está conformando con narraciones realizadas exclusivamente por señantes sordas/os, jóvenes y adultas/os a fin de garantizar la calidad lingüística de los textos. Si bien en un comienzo pensamos que solo entrevistaríamos a señantes expertas/os que tuvieran un manejo de la LSA estable, sin interferencias del español, a medida que comenzamos las entrevistas reconsideramos este aspecto y decidimos dividir el corpus en dos muestras con objetivos diferentes y complementarios, que comentaremos a continuación.

Por un lado, consideramos esencial para la construcción del banco de narrativas sordas incluir todos los testimonios que presenten relatos históricos, historias de vida, cuentos infantiles, narraciones escolares, cuentos humorísticos, etc., señados de una manera genuina. En este caso, nuestra mirada está puesta principalmente en la contribución que esos relatos generan para la memoria colectiva y el rescate de la identidad de la comunidad. Dado que las personas sordas tienen historias lingüísticas variadas y, generalmente, llegan a tener contacto con la LSA mucho más tarde de lo que les sucede a las oyentes, el proceso de adquisición de su primera lengua se encuentra atravesado por múltiples situaciones que condicionan y dejan marca en su señado. Pensamos que es fundamental que el banco de datos históricos contenga toda la diversidad lingüística que caracteriza a la comunidad sorda de nuestro país, que no quede restringido ni recortado por objetivos propios del quehacer científico ni que este registro histórico de la comunidad sorda sea manipulado por prácticas académicas ajenas.

Por otra parte, en una segunda etapa, seleccionaremos los relatos señados que presenten la menor interferencia de otras lenguas, para analizar la estructura discursiva e identificar recursos gramaticales de la LSA para generar cohesión textual.

5. Desarrollo

En los primeros meses del proyecto venimos realizando contactos con personas sordas de reconocida trayectoria en la vida comunitaria. También nos hemos reunido con varias instituciones comunitarias y educativas para contarles los objetivos de nuestra investigación, coordinar sus participaciones en la realización de las narraciones y definir sus contribuciones en la producción del repositorio digital de libre acceso que contendrá los materiales que resulten de la investigación. Ante nuestra propuesta, todas las respuestas han sido positivas y muy comprometidas. Ya tenemos registros de personalidades sordas, de asociaciones y de instituciones escolares. Inclusive hemos recibido aportes de filmaciones de relatos de personas sordas que ya han fallecido y también registros de momentos y actos de la lucha sorda por la legalización de la LSA, para que puedan ser parte del repositorio que estamos empezando a armar.

En las primeras observaciones sobre nuestro corpus en construcción, han empezado a surgir

diferentes interrogantes que guiaron inicialmente nuestro análisis. ¿Qué elementos distintivos se destacan en los relatos de las personas sordas? ¿Cuáles no están presentes en las narraciones de las/os oyentes? ¿Emergen aspectos idiosincráticos en las narraciones sordas? ¿Qué aportan estos relatos a la construcción de la identidad de las/os chicas/os sordas/os?

Las narraciones recolectadas se inscriben como parte de una memoria colectiva, articuladas en un constructo simbólico, con signos reconocidos comunitariamente, con instituciones, personajes, espacios, rutinas comunes, que cobran sentido para las personas de la comunidad. Estos relatos son parte de una tradición discursiva desarrollada especialmente en los salones de los clubes y asociaciones de sordas/os. Interactúan y dialogan con otros discursos compartidos informalmente, como parte de vidas en común, como identidad comunitaria, mediatizados por la narración, que salen al espacio público buscando el encuentro y el reconocimiento de las nuevas generaciones sordas.

Así como las madres, los padres y las/os abuelas/os suelen contar a las/os niñas/os anécdotas sobre sus infancias en espacios domésticos, las/os mayores sordas/os se entusiasman y también cuentan sus historias vividas y narradas para que las/os niñas/os sordas/os se reconozcan y construyan su identidad apoyadas/os en ese pasado narrado que también es propio.

Nos hemos detenido especialmente en distinguir en las narraciones los núcleos temáticos, los tipos de eventos seleccionados, las etapas de la vida contadas, las y los protagonistas, las instituciones, los lugares y las fechas relevantes, así como algunos datos sobre la textualidad que nos han resultado relevantes hasta el momento.

Para iniciar el análisis, hemos dividido las filmaciones considerando, por un lado, las historias de vida personales y, por el otro, las narraciones históricas.

5.1. Historias de vida

Las narraciones de historias de vida se han organizado en torno de una serie de núcleos temáticos: el nacimiento y el origen como personas sordas, el papel de las escuelas y los trayectos educativos, la LSA y las asociaciones comunitarias.

Las historias de vida que tenemos hasta el momento pertenecen mayoritariamente a mujeres sordas adultas y adultas mayores, que evocan sus vidas como una sucesión de hechos, en los que se van entrelazando recuerdos, valores de época y concepciones de sus familias en torno a la representación social de la sordera. Nuestras narradoras recuerdan, conversan y van construyendo el relato con hechos significativos de su propia vida pasada, su infancia, su escolarización, de modo que poco a poco va surgiendo y actualizándose la identidad narrativa sorda. Klein define que “Las narraciones de vida surgen de la imperiosa necesidad del sujeto de saber quién es: la respuesta al ‘quién soy’ solo puede ser narrativa porque el sujeto es en la medida en que se puede relatar” (2008: 16). El proceso de simbolización opera cuando el recuerdo se convierte en discurso.

Uno de los temas recurrentes en estas narraciones es el propio nacimiento y el impacto que genera en madres y padres la noticia de que su hija/o es sorda/o. En el caso de ser el único o primer miembro sordo de la familia, se multiplican los relatos en que se explica que nacieron oyentes y quedaron sordas repentinamente en los primeros años de la infancia (4 o 6 años), sin causas claras

(un resfrío, un paseo, un remedio). En todos los casos, nuestras narradoras señalan que ellas no se acuerdan de esa primera etapa siendo oyentes pero que sus familiares cercanos (abuela, madre, hermano) se lo contaron cuando fueron más grandes pidiendo discreción. Estos relatos tienen matices borrosos, en ocasiones se inscriben como secretos que no deben ser revelados ni compartidos, como pactos de silencio intrafamiliar. Para las familias oyentes, la sordera de sus hijas/os aparece en el discurso de las protagonistas como una transformación, una pérdida, como un hecho oscuro.

Todas nuestras narradoras hacen referencia al impacto generado en sus madres y padres al recibir la noticia o darse cuenta de que sus hijas eran sordas. Siempre la reacción relatada es de sorpresa y pesar, preocupación y paralización frente al desconocimiento de qué podría hacer una niña (y en el futuro una mujer) sorda. Estos episodios referidos a su *origen como sordasson* claramente relatos que otras personas les contaron, ellas explicitan que no tienen recuerdo de esos tiempos remotos de sus primeros años de vida. Una vez descubierta la sordera, se sucede un período de estudios y consultas médicas y luego un tiempo de incomunicación, soledad, aislamiento, falta de aceptación por parte de la familia, tristeza y desconcierto. Todas relatan de manera similar esta etapa. Ninguno de los padres oyentes sabe qué hacer frente a una/un hija/o sorda/o, todas/os recurren a las/os médicas/os para orientarse y tardan en encontrar instituciones escolares para sus hijas/os, no hay diferencia si son familias residentes en Capital Federal o en provincias, tampoco varía si son personas de 90 o de 55 años. Los relatos dan cuenta de una percepción de su origen común, de un núcleo temático compartido por todas/os las/os niñas/os sordas/os. Sin duda, es una marca identitaria, compartida por las personas sordas e inexistente en las narrativas oyentes. Las historias personales dan cuenta de recuerdos individuales que son memoria comunitaria, que integran y construyen una red simbólica sorda.

La *escuela* aparece en nuestras narradoras como una institución que da esperanza a la familia, que cambia la perspectiva para las madres y los padres de niñas/os sordas/os y ofrece una proyección de futuro. Genera movimientos profundos en la dinámica familiar, ya que hasta la década del ochenta en nuestro país solo había instituciones educativas de nivel primario para infancias sordas en los principales centros urbanos. En la primera mitad del siglo XX, las escuelas Ayrolo para varones y Magnasco para niñas ofrecían modalidad de internado, oferta que permitió a muchas/os niñas/os sordas/os procedentes de las provincias acceder a la educación básica. Ambas instituciones son parte constitutiva de la historia y el desarrollo de la comunidad sorda.

El ingreso a la escuela es relatado como un hecho movilizante y positivo por permitirles salir del aislamiento, pero al mismo tiempo inquietante y desconcertante por enfrentarse a un universo desconocido y separado de sus familias. En nuestro corpus, se señala que para las familias encontrarse con una institución dedicada a la educación de sus hijas/os, en la que pueden ver por primera vez a jóvenes y adultas/os sordas/os, en la que se les ofrece la posibilidad de que logren hablar oralmente, “hablar con voz” y acceder a la educación básica constituye un alivio esperanzador.

Todas nuestras narradoras relatan los primeros momentos en las escuelas como impactantes y desconcertantes. Ellas también se encuentran por primera vez con un lugar en el que hay muchas/os

niñas/os, adolescentes y jóvenes sordas/os que señan y están alejadas/os de sus familias, sin tener una explicación que dé cuenta de esa situación, sin un discurso que permita anclar sus sentimientos y sin manejar una lengua que les permita buscar una explicación entre sus pares.

En todos los casos la adquisición de la LSA no es presentada como inmediata, lleva un tiempo de aprendizaje y de práctica que convive con las propuestas áulicas centradas en la rehabilitación oral y auditiva, en la enseñanza del español oral. Cabe señalar que hasta el momento, los relatos analizados pertenecen a personas sordas que hicieron su escolaridad primaria con una metodología exclusivamente oralista, en la que la LSA estaba prohibida y solo se toleraba en ámbitos no académicos, como los recreos, los comedores y los dormitorios.

El aprendizaje de los sonidos de la lengua oral se presenta como tortuosa, requería sufrimiento, los métodos para desarrollar la articulación fonatoria implicaban prácticas de posiciones de los órganos fonatorios de una manera artificial, rígida y repetitiva que fastidiaba a las/os niñas/os. Se toleraban y aceptaban los castigos físicos. Frases tales como “nos golpeaban con el puntero para que respondiéramos”, “nos daban palmadas fuertes en el pecho para sentir la vibración de los sonidos”, “a veces nos dejaban marcada la cara”, “me aguantaba el dolor”, aparecen muy naturalizadas en todas las narrativas como una característica de la enseñanza.

El uso de la LSA es presentado como un motivo de conflicto en la relación de las/os niñas/os sordas/os con sus padres oyentes. Para las niñas poder comunicarse con sus pares señando es un motivo de alegría y placer. Por su parte, las madres y padres expresaban hostilidad, “están en contra” y “no les gusta” que sus hijas/os señen. La LSA es presentada explícitamente como una primera resistencia y signo de “rebeldía” (textualmente así lo califica una de las mujeres mayores), de las/os niñas/os sordas/os frente a la autoridad paterna y, especialmente, materna. Las madres aparecen como las agentes familiares que asumen con mayor protagonismo la responsabilidad de acompañar y apuntalar la educación y rehabilitación de sus hijas/os. Son figuras destacadas en los relatos. Aparecen como mujeres preocupadas por sus hijas/os, que fluctúan entre la sobreprotección y la dedicación a sus hijas, son tanto portavoces de mensajes atemorizantes y paralizantes como puntales exigentes y motivadores para el desarrollo de sus hijas. Siempre preocupadas, por la educación, por el trabajo, por su mantenimiento, por la familia. En algunos casos, son las que motivan el aprendizaje de la lectura como una posibilidad de desarrollo necesario.

Las *asociaciones de sordas/os* aparecen como parte de las vidas y la cotidianeidad de las personas sordas. La Asociación Argentina de Sordas “Casa Hogar” tiene un lugar protagónico en los relatos femeninos. Nuestras narradoras comentan las características de esta asociación destinada a las mujeres sordas, que ofrece actividades sociales, recreativas y artísticas, y también un pensionado destinado a mujeres mayores solteras y a mujeres sordas que vienen del interior del país a Buenos Aires. Casa Hogar es el espacio en que se generan prácticas solidarias y de cuidado mutuo. Es un lugar de intercambio fluido, que cobija como una familia, en el que se asumen tareas de cuidado y de apoyo. Es el espacio en el que se organizan viajes y festejos personales y grupales y también se asiste a la que necesita, se acompaña, se colabora con medicación y alimentación, no de una manera oficial ni institucional, sino que cada una de las integrantes de la asociación ofrece voluntariamente

su tiempo y trabajo porque las ancianas sordas solas son concebidas como responsabilidad de la comunidad. Sin dudas, las asociaciones y clubes de sordas/os son narrados como los espacios de pertenencia y protección.

5.2. Narraciones históricas

La comunidad sorda construye sus propias narraciones históricas a partir de la elaboración de una serie de discursos institucionales que funcionan como relatos oficiales. Las/os sordas/os cuentan hechos pasados relacionados con la fundación y el funcionamiento de sus asociaciones y con la lucha para lograr el reconocimiento oficial y legal de la LSA como lengua de la comunidad sorda. No cualquiera puede erigirse en relatora/relator histórico. Las/os narradoras/es de estas narraciones históricas son personas sordas que pertenecen activamente a la comunidad. Solo las/os socias/os fundadoras/es, autoridades de la institución, líderes y socias/os relevantes o miembros de edad avanzada pueden ejercer la autoridad discursiva de contar la historia. Estos sujetos tienen la responsabilidad de recuperar los hechos pasados trascendentes, seleccionarlos y organizarlos en un entramado textual y simbólico para construir la memoria que nutra la identidad sorda.

La defensa de la LSA y la *lucha por los derechos lingüísticos* de las personas sordas están presentes en todas las narrativas, tanto en las personales como en las históricas. Se relatan las diferentes acciones llevadas adelante por la comunidad sorda y la transformación política protagonizada a partir del año 2007, después de la realización de la primera Cumbre Nacional de la LSA hasta lograr la promulgación de la Ley de Lengua de Señas Argentina, Ley N° 27710, el 23 de abril del 2023. Marchas, campañas de difusión en internet, *lobby* en las cámaras de diputados y de senadores, presencia en los medios de comunicación, actividades de visibilización pública, reuniones, manifestaciones, Abrazo Simbólico al Congreso Nacional, la audiencia pública para exponer los argumentos en apoyo a l proyecto de ley, avances y retrocesos legislativos, fracasos, ninguneos y el éxito final después de dieciséis años de intensa militancia y casi un siglo de sometimiento lingüístico. Fechas, nombres, fotos, emociones, argumentos, discusiones se suceden conformando la línea de tiempo de la lucha persistente y tenaz de la comunidad sorda, que desde la marginalidad a la que la relega la sociedad logró la reivindicación de su lengua como un derecho vital.

En los relatos históricos no solo aparecen *instituciones y líderes políticas/os sordas/os* sino que se los define. La CAS, ASAM, UAS, Casa Hogar,¹ el MAS son términos que se constituyen como códigos comunitarios. Se explica que la Confederación Argentina de Sordos (CAS), institución de nivel nacional que representa a la comunidad sorda en las gestiones oficiales y formales es el “gobierno de la comunidad sorda”, la “madre” que brega por los derechos de las personas sordas. También se presenta al Movimiento Argentino de Sordos (MAS) como un emergente de la lucha por la ley de la LSA, definiéndolo como el “pueblo sordo” que protagoniza las movidas populares, que organiza las movilizaciones y manifestaciones mientras la CAS hace las reuniones formales. Las asociaciones y clubes son las “casas” de las/os sordas/os, espacios de encuentro, de intercambio entre generaciones, lugar de estar con otras/os, de recreación, de ayuda, de socialización, de

aprendizaje, de charla. Uno de los aspectos relevantes de las asociaciones es que permiten la comunicación; sin dudas, en un mundo en que se habla y se escucha, poder disponer de lugares donde se seña y se mira es un diferencial valioso.

6. Conclusiones preliminares

Estas primeras aproximaciones al análisis de los relatos de personas sordas de nuestra investigación nos permiten identificar una construcción simbólica particular, constituida por signos compartidos y reconocidos por las/os integrantes de la comunidad sorda. Estas narrativas sordas forman parte de la memoria colectiva de las personas sordas, en la que se presentan instituciones, lugares, tiempos, protagonistas y rutinas propias, desconocidas e inexistentes en las vidas y las anécdotas de las personas oyentes.

Las historias sobre el nacimiento, los mitos y secretos en torno a la pérdida de la audición, los miedos y sentimientos familiares, el acceso a propuestas educativas y de rehabilitación del habla, el encuentro de una lengua accesible en la escuela abriendo la posibilidad de comunicación inexistente en las casas, los clubes de sordos como espacios en los que se comparte la vida, la lucha por la LSA son aspectos recurrentes en nuestro corpus.

Estas narraciones conforman una tradición discursiva que se ha desarrollado principalmente en las asociaciones de sordas/os, espacios privilegiados para los intercambios y diálogos que forman parte de la vida en común y que constituyen la identidad comunitaria a través de los encuentros entre generaciones de personas sordas.

Las narrativas que hemos empezado a recolectar forman parte de la vida colectiva protagonizada y compartida por las personas sordas de nuestro país. Consideramos que su presencia en la trama discursiva de las escuelas de sordos/as constituirá un factor importante en la valoración de la cultura y de la lengua de los/as estudiantes, docentes, madres y padres sordos/as y permitirá que los/as niños/as sordos/as se reconozcan en las vidas de adultos sordos/as y se proyecten como actores activos/as y no como meros/as espectadores/as pasivos/as de los logros de los/as oyentes. Sin duda, será un aporte y un recurso concreto que facilitará integrar la LSA a diferentes espacios de la currícula escolar, promoviendo la circulación de variedad de discursos y de lenguas de una manera equitativa en las aulas multilingües-multiculturales de las/os niñas/os sordas/os.

7. Referencias bibliográficas

Bajtín, Mijaíl (1982 [1979]). *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI.

Carboni, Bárbara Sofía y Petit, Facundo (2019). Hacia un pasado pallqa. Sobre la construcción de narrativas del pasado en Cusi Cusi (Departamento de Rinconada, Jujuy). En A. Laguens, M. Bonnin y B. Marconetto (comps.), *XX Congreso Nacional de Arqueología Argentina. 50 años de arqueologías. Libro de resúmenes* (pp. 1226-1227). Córdoba: Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Nacional de Córdoba.

Klein, Irene (2008). *La ficción de la memoria. La narración de historias de vida*. Buenos Aires: Prometeo.

Mancuso, Hugo (2005). *La palabra viva. Teoría verbal y discursiva de Michail M. Bachtín*. Buenos Aires: Paidós.

Todorov, Tzvetan (2013) [1939]. *Mijaíl Bajtín: el principio dialógico*. [Traducción de Mateo Cardona Vallejo]. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Van Allen, Roach (1966). *Language Experiences in Reading*. Chicago: Encyclopaedia Britannica Educational Corp.

1. ASAM (Asociación de Sordomudos de Ayuda Mutua) es la primera asociación de sordos de nuestro país, fundada en 1912 en la Ciudad de Buenos Aires. UAS es la Unión Argentina de Sordomudos. Casa Hogar es la Asociación Argentina de Sordomudas. ↑



Licencia Creative Commons - Atribución - No Comercial (by-nc)

Se permite la generación de obras derivadas siempre que no se haga con fines comerciales.

Tampoco se puede utilizar la obra original con fines comerciales.

Esta licencia no es una licencia libre. Algunos derechos reservados.